

۲- هر یک از طرفهای متعاقد شرکت کننده در کنفرانس دارای یک رأی است. توصیه‌ها، قطعنامه‌ها و تصمیمات با اکثریت مطلق آرای طرفهای متعاقد حاضر در کنفرانس تصویب خواهد شد. مگر آنکه در این کنوانسیون بگونه دیگری مقرر شده باشد.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ چهارم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی اکبر ناطق نوری

شماره ۲۵۰۴ - ق  
حضرت حجت‌الاسلام والمسلمین جناب آقای هاشمی رفسنجانی ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران  
لایحه شماره ۷۳۱۲ مورخ ۱۳۷۲/۵/۱۰ دولت درخصوص موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۰/۲۸ مجلس شورای اسلامی عیناً تصویب و به تأیید شورای نگهبان رسیده است در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی اکبر ناطق نوری

شماره ۲۴۹۷ - ق  
حضرت حجت‌الاسلام والمسلمین جناب آقای هاشمی رفسنجانی ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران  
طرح الحاق یک تبصره به ماده ۹۹ قانون شهرداریها مصوب ۱۳۵۵ ه.ش که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در عنوان و متن تصویب و به تأیید شورای نگهبان رسیده است در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی اکبر ناطق نوری

شماره ۵۹۸۸۵  
وزارت کشور  
قانون الحاق یک بند و ۳ تبصره به عنوان بند ۳ به ماده ۹۹ قانون شهرداریها که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ یکم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۲۴۹۷ - ق مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۷ واصل شده است پیوست جهت اجرا ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - اکبر هاشمی رفسنجانی

شماره ۷۲/۱۲/۲۹  
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

قانون موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و هشتم دی ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۲۵۰۴ - ق مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۲۳ واصل شده است، به پیوست جهت اجرا ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - اکبر هاشمی رفسنجانی

قانون الحاق یک بند و ۳ تبصره به عنوان بند ۳ به ماده ۹۹ قانون شهرداریها که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ یکم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۲۴۹۷ - ق مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۷ واصل شده است پیوست جهت اجرا ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - اکبر هاشمی رفسنجانی

قانون موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان  
ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و ۱۶ ماده تصویب و اجازه تبادل اسناد آن داده می‌شود.

قانون الحاق یک بند و ۳ تبصره به عنوان بند ۳ به ماده ۹۹ قانون شهرداریها ماده واحده - بند زیر و ۳ تبصره آن بعنوان بند ۳ به ماده ۹۹ قانون شهرداریها الحاق میگردد:

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان  
دولتین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان به منظور تحکیم روابط دوستانه بین دو ملت برادر برای بسط و گسترش همکاری در زمینه‌های فرهنگی، علمی و آموزشی تصمیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱ - طرفین متعاهدین کوشش خواهند کرد با استفاده از کلیه طرق ممکنه روابط فرهنگی بین دو کشور را بر اساس حقوق متقابل و احترام به مقررات داخلی یکدیگر گسترش داده و مردم کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشنا سازند.

۳- بمنظور حفظ بافت فرهنگی - سیاسی و اجتماعی تهران و شهرستانهای کرج، ورامین، شهریار و بخشهای تابعه ری و شمیرانات، دولت مکلف است حداکثر ظرف مدت ۳ ماه نسبت به اصلاح حریم شهر تهران، کرج، ورامین، شهریار و بخشهای تابعه ری و شمیرانات بر اساس قانون تقسیمات کشوری و منطبق بر محدوده قانونی شهرستانهای مذکور اقدام نماید.

ماده ۲ - طرفین متعاهدین همکاری مشترک در زمینه‌های فرهنگی، علمی، فنی، آموزشی و هنری و سایر امور مربوطه را تشویق و تسهیل نموده و بدین منظور اقدامات ذیل را معمول خواهند داشت:

هزینه‌های حاصل از اجرای این بند از محل درآمد موضوع تبصره ۲ این قانون تأمین خواهد شد.

نقاطی که در اجرای این قانون از حریم شهرداریهای مذکور جدا می‌شوند در صورتیکه در محدوده قانونی و استحفاظی شهر دیگری قرار گیرند عوارض متعلقه کماکان توسط شهرداری مربوط دریافت خواهد شد. و در غیر اینصورت توسط بخشرداری مربوط اخذ و به حساب خزانه واریز می‌گردد.

الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و میکروفیلم و کارشناس در زمینه‌های آموزشی، تاریخی، فرهنگی، هنری، باستان‌شناسی، معماری، مردم‌شناسی، جهانگردی و هنرهای سنتی، ورزشی.

همه‌ساله لااقل معادل ۷۸۰ وجوه واریزی مذکور در بودجه سالانه کل کشور برای فعالیتهای عمرانی موضوع تبصره ۳ این قانون منظور خواهد شد.

ب - مبادله گروههای فرهنگی، هنری و علمی در زمینه‌های مورد علاقه.

تبصره ۱ - بمنظور حفاظت از حریم مصوب شهرهای استان تهران، شهرداریهای مربوطه مکلفند از مقررات تبصره ذیل ماده ۲ قانون نظارت بر گسترش شهر تهران مصوب ۱۳۵۲/۵/۱۷ استفاده نمایند.

ج - برگزاری هفته‌های فرهنگی، فیلم و جلسات سخنرانی و شبهای شعر.

تبصره ۲ - بمنظور جلوگیری از ساخت و سازهای غیر مجاز در خارج از حریم مصوب شهرها و نحوه رسیدگی به موارد تخلف کمیسیون مرکب از نمایندگان وزارت کشور، قوه قضائیه و وزارت مسکن و شهرسازی در استانها تشکیل خواهد شد. کمیسیون حسب مورد و با توجه به طرح جامع (چنانچه طرح جامع به تصویب نرسیده باشد با رعایت ماده ۴ آئین‌نامه احداث بنا در خارج از محدوده قانونی و حریم شهرها مصوب ۱۳۵۵) نسبت به صدور رأی قلع بنا یا جریمه معادل پنجاه درصد تا هفتاد درصد قیمت روز اعیانی تکمیل شده اقدام خواهد نمود.

د - تشکیل نمایشگاههای مختلف منجمه کتاب و آثار هنرهای تجسمی، صنایع دستی و سنتی و شرکت در نمایشگاهها و جشنواره‌های ملی و بین‌المللی.

مراجع ذیربط موظفند برای ساختمانهایی که طبق مقررات این قانون و نظر کمیسیون برای آنها جریمه تعیین و پرداخت گردیده در صورت درخواست صاحبان آنها برابر مقررات گواهی پایان کار صادر نمایند.

ه - همکاری بین کتابخانه‌های ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور.

تبصره ۳ - شهرداریهای سراسر کشور مکلفند علاوه بر اعتبارات دولتی حداقل هشتاد درصد از عوارض و درآمدهایی را که از حریم استحفاظی شهرها کسب می‌نمایند با نظارت فرمانداری و بخشرداری ذیربط در جهت عمران و آبادانی روستاها و

و - گنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی خود.

ز - همکاری در زمینه چاپ و نشر و مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه.

ح - همکاری بین فیلمخانه‌های ملی و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری.

ماده ۳ - طرفین متعاهدین همکاری بین دانشگاهها، مؤسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی، هنری موجود در دو کشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد.

قرقیزستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۰/۲۸ مجلس شورای اسلامی عیناً تصویب و به تأیید شورای نگهبان رسیده است در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی به پیوست ارسال میگردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی اکبر ناطق نوری  
شماره ۷۲۱۵۶  
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

قانون موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و هشتم دی ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۵-۲۵-ق مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۲۳ واصل شده است به پیوست جهت اجرا ابلاغ می گردد.

رئیس جمهور - اکبر هاشمی رفسنجانی  
قانون موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و ۱۷ ماده تصویب و اجازه تبادل اسناد داده می شود.

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

دولتین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان به منظور تحکیم روابط فرهنگی و مودت اسلامی بین دو ملت دوست و برادر برای بسط و گسترش همکاری در زمینه های فرهنگی، علمی و آموزشی تصمیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱- طرفین متعاهدین کوشش خواهند نمود با استفاده از کلیه طرق ممکنه روابط فرهنگی بین دو کشور را بر اساس حقوق متقابل و احترام به مقررات داخلی یکدیگر گسترش داده و مردم کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشنا سازند.

ماده ۲- طرفین متعاهدین همکاری مشترک در زمینه های فرهنگی، علمی، فنی، آموزشی و هنری و سایر امور مربوطه را تشویق و تسهیل نموده و بدین منظور اقدامات ذیل را معمول خواهند داشت:

الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و میکروفیلم و کارشناس در زمینه های آموزشی، تاریخی، فرهنگی، هنری، باستان شناسی، معماری، مردم شناسی، جهانگردی و هنرهای سنتی، ورزشی و مبارزه با بیسوادی.

ب - مبادله گروههای فرهنگی، هنری و علمی در زمینه های مورد علاقه.

ج - برگزاری هفته های فرهنگی، فیلم و جلسات سخنرانی و شبهای شعر.

د - تشکیل نمایشگاههای مختلف منجمله کتاب و آثار هنرهای تجسمی، صنایع دستی و سنتی، علمی و شرکت در نمایشگاهها و جشنواره های ملی و بین المللی.

ه - همکاری بین کتابخانه های ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور.

و - گنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی خود.

ز - همکاری در زمینه چاپ و نشر و مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه.

ح - همکاری بین فیلمخانه های ملی و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری.

ماده ۳- طرفین متعاهدین همکاری بین دانشگاهها، مؤسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی، هنری و اسلامی موجود در دو کشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد.

ماده ۴- طرفین متعاهدین مبادله استادان، محققین، علما، دانشمندان، معلمان و کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم خواهند آورد.

ماده ۵- طرفین یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها، سمپوزیومها، گردهماییها و مسابقات جشنواره های علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی، هنری و ورزشی ملی و بین المللی که در کشورشان برگزار می گردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶- طرفین متعاهدین در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی، فنی و حرفه ای در رشته های مورد علاقه در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد.

ماده ۷- طرفین متعاهدین ضمن رعایت شئون ملی و مذهبی کشور مقابل در مطبوعات خویش همکاری بین سازمانها و مؤسسات رادیویی و تلویزیونی، سینمایی، مطبوعاتی و خبرگزاری یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اطلاعات

ماده ۴- طرفین متعاهدین مبادله استادان، محققین، دانشمندان، معلمان و کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم خواهند آورد.

ماده ۵- طرفین یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها، سمپوزیومها، گردهماییها و مسابقات جشنواره های علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی، هنری و ورزشی ملی و بین المللی که در کشورشان برگزار می گردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶- طرفین متعاهدین در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی، فنی و حرفه ای در رشته های مورد علاقه در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد.

ماده ۷- طرفین متعاهدین ضمن رعایت شئون ملی و مذهبی کشور مقابل در مطبوعات خویش همکاری بین سازمانها و مؤسسات رادیویی و تلویزیونی، سینمایی، مطبوعاتی و خبرگزاری یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اطلاعات و تجربیات و اعزام کارشناس معمول خواهند داشت و نسبت به افتتاح دفاتر نمایندگی مربوطه اقدامات مقتضی را بعمل خواهند آورد.

ماده ۸- طرفین متعاهدین با تأسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند آورد.

ماده ۹- طرفین متعاهدین شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی گواهینامه های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۱۰- طرفین متعاهدین همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و موجبات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی را فراهم و نسبت به تبادل و استخدام مربی در رشته های مورد علاقه خویش اقدامات لازم را بعمل خواهند آورد.

ماده ۱۱- طرفین متعاهدین جهانگردی بین دو کشور را که وسیله مؤثری برای ایجاد تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق خواهند نمود و تسهیلات لازم را جهت توسعه این امر فراهم خواهند آورد.

ماده ۱۲- طرفین متعاهدین گسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۳- طرفین متعاهدین به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه و انجام کلیه امور مربوط به همکاریهای فرهنگی دو کشور، نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۴- به منظور اجرای موافقتنامه حاضر طرفین مبادرت به تنظیم برنامه مبادلات فرهنگی نموده و وسایل و امکانات لازم را جهت اجرای این برنامه در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۵- طرفین متعاهدین، موافقتنامه حاضر را طبق قوانین داخلی خود به تصویب می رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی طرفین مبنی بر تصویب آن لازم الاجراء می گردد.

ماده ۱۶- موافقتنامه حاضر پس از لازم الاجراء شدن برای مدت پنج سال معتبر می باشد و در پایان این مدت خودبخود برای دوره های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از انقضاء مدت مزبور کتبا تمایل خود را جهت تجدید نظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۲۸ در شهر آلماتا در سه نسخه به زبانهای فارسی و قزاقی و انگلیسی تنظیم گردیده که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند.

در صورت بروز هرگونه اختلاف در مورد تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران  
قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ۱۶ ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و هشتم دی ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی اکبر ناطق نوری

شماره ۲۵۰۵-ق ۷۲/۱۲/۲۳

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای هاشمی رفسنجانی

ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

لایحه شماره ۷۳۱۴ مورخ ۱۳۷۲/۵/۱۰ دولت در خصوص موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری